

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 134

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische  
Gemeenschap inzake het Financiële Protocol gehecht aan de  
Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt  
gebracht tussen de Europese Economische  
Gemeenschap en Griekenland;  
Athene, 9 juli 1961*

B. TEKST <sup>1)</sup>**Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland**

De vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

Overwegende, dat het noodzakelijk is de wijze van financiering vast te stellen van de leningen en rentesubsidies bedoeld in het Financiële Protocol,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

**Artikel 1**

De leningen bedoeld in het Financiële Protocol worden door de Europese Investeringsbank op normale wijze verstrekt en gefinancierd.

**Artikel 2**

Voor de financiering van een eerste gedeelte van 50 miljoen U.S.-dollar van het totale krediet verstrekken de Lid-Staten der Gemeenschap de Bank een „kredietopdracht” (Kreditauftrag).

Ter uitvoering van deze opdracht gaat de Bank in eigen naam, voor eigen rekening en uit eigen middelen tot financiering over.

De eventuele verliezen voortvloeiende uit de aanvaarding van deze opdracht worden gedekt in de verhouding waarin de Lid-Staten in het kapitaal van de Bank deelnemen.

**Artikel 3**

Indien het de Bank niet mogelijk is tot rechtstreekse financiering over te gaan, kan ook ten aanzien van het restant van 75 miljoen U.S.-dollar de procedure van artikel 2 worden toegepast.

In ieder geval nemen de Lid-Staten, voor zover noodzakelijk, de vereiste maatregelen om de nodige middelen in de verhouding waarin zij in het kapitaal van de Bank deelnemen, te harer beschikking te stellen.

---

<sup>1)</sup> De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant  
une Association entre la Communauté Economique Européenne  
et la Grèce**

Les représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Protocole financier annexé à l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités du financement des prêts et des bonifications d'intérêts prévus audit Protocole financier,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1**

Les prêts prévus au Protocole financier seront normalement octroyés et financés par la Banque Européenne d'Investissement.

**Article 2**

Pour le financement d'une première tranche de 50 millions de dollars US du crédit total, les Etats membres de la Communauté donneront à la Banque un „mandat de crédit" (Kreditauftrag).

En exécution de ce mandat, la Banque procède au financement en son propre nom, pour son propre compte et sur les ressources dont elle dispose.

Les pertes éventuelles résultant de l'acceptation de ce mandat seront couvertes au prorata des souscriptions des Etats membres au capital de la Banque.

**Article 3**

En ce qui concerne le solde de 75 millions de dollars US dans le cas où la Banque serait dans l'impossibilité de procéder à un financement direct, la procédure prévue à l'article 2 pourrait être appliquée.

En tout état de cause, les Etats membres prendront, en tant que de besoin, les mesures requises pour mettre à la disposition de la Banque les moyens nécessaires au prorata de leur souscription dans le capital de celle-ci.

## Artikel 4

De middelen nodig voor de rentesubsidies worden door de Lid-Staten verschaft in de verhouding waarin zij in het kapitaal van de Bank deelnemen.

De procedure voor de storting der gelden en de wijze van verstrekking der rentesubsidies worden door de Raad met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

## Artikel 5

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

## Artikel 6

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Athene, de negende juli negentienhonderd eenen-zestig.

*Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*  
(w.g.) PAUL-HENRI SPAAK.

*Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,*  
(w.g.) ALFRED MÜLLER-ARMACK.

*Pour le Président de la République française,*  
(w.g.) MAURICE COUVE DE MURVILLE.

## Article 4

Les moyens nécessaires pour l'octroi des bonifications d'intérêts seront fournis par les Etats membres au prorata de leur souscription dans le capital de la Banque.

La procédure de versement des fonds et les modalités de l'octroi des bonifications d'intérêts seront arrêtées par le Conseil statuant à l'unanimité.

## Article 5

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

## Article 6

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

*Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,*

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN.

*Per il Presidente della Repubblica italiana,*

(w.g.) EMILIO COLOMBO.

*Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,*

(w.g.) EUGÈNE SCHAUS.

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden ingevolge artikel 5 in werking op de dag waarop de laatste mededeling van beëindiging van de goedkeuringsprocedure wordt ontvangen door het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen.

#### J. GEGEVENS

Van de op 9 juli 1961 te Athene ondertekende Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en van de eveneens op 9 juli 1961 te Athene ondertekende Slotakte van de onderhandelingen welke geleid hebben tot het tot stand komen van de Associatie-overeenkomst, zijn de Nederlandse en de Franse tekst opgenomen in *Trb.* 1961, 132.

Eveneens is op 9 juli 1961 te Athene ondertekend een Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn opgenomen in *Trb.* 1961, 133.

Van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag inzake de oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 249.

---

### **Uittreksel uit de notulen der 46e Raadszitting van 19 mei 1961, waarin de verklaringen inzake deze Overeenkomst zijn opgenomen**

#### *1. Verklaring inzake artikel 2*

„Het eerste gedeelte van 50 miljoen dollar, waarvoor de procedure der kredietopdracht is vastgesteld, vormt voor de eerste twee jaar van de Overeenkomst het maximum. Indien Griekenland dit bedrag echter niet volledig opneemt, blijft het restant na de eerste twee jaar volgens dezelfde procedure ter beschikking van dit land.”

2. *Verklaring inzake artikel 3*

„De procedure van artikel 2 wordt in de eerste alinea van artikel 3 slechts als mogelijkheid vermeld en sluit geenszins het gebruik van andere procedures uit.”

3. *Verklaring inzake artikel 4*

„De procedure van het beschikbaar stellen der gelden en het verstrekken der rentesubsidies zal zo worden vastgesteld dat voor de Europese Investeringsbank de mogelijkheid open blijft advies uit te brengen omtrent deze aangelegenheden.”

---

Uitgegeven de *tweede* november 1961.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.